**Международная междисциплинарная научно-практическая конференция «Понимание и рефлексия. Лингводидактические аспекты герменевтики»**

**(в продолжение серии конференций**

**«Понимание и рефлексия» 18--19 ноября 2022 г.)**

**Тезисы участников**

**ДУЭЛЬ ЯЗЫКОВЫХ ЛИЧНОСТЕЙ: ИЗ ОПЫТА УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

А. В. Бородина (ТвГУ, г. Тверь)

В основу доклада положены коммуникативные ситуации, заимствованные из профессиональной деятельности автора в сфере устного перевода посредством интроспекции и переводческой саморефлексии (рефлексии собственного опыта). Предпринята попытка их интерпретации в свете концепции языковой личности с опорой на Тверскую школу герменевтической лингводидактики и её преломление в работах переводоведов.

Г.И. Богин рассматривает языковую личность (ЯЛ) как «человека с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи» – как письменные, так и устные. Полнота ЯЛ невозможна без «готовности к рефлексии, творческому смыслообразованию и плюрализму в смыслообразовании», что сближает ЯЛ с личностью интеллектуальной. Предполагается, что ЯЛ обладает готовностью самостоятельно создавать (продуцировать) смыслы.

В отличие от ЯЛ носителя языка ЯЛ переводчика билингвальна (А.А. Сардарова) и вторична (И.И. Халеева). Будучи вторичной языковой личностью, переводчик не создаёт, а транслирует и оперирует смыслами адресанта и адресата, допуская некоторое (синергетическое) приращение смысла (Л.В. Кушнина). В коммуникативных ситуациях устного перевода смыслообразовательная деятельность переводчиков, в первую очередь, должна быть направлена на максимально верную и точную трансляцию смыслов других людей. В связи с этим возможны противостояния – «дуэли» ЯЛ при взаимодействии переводчиков и заказчиков, считающих себя языковыми экспертами (что в силу ряда причин особенно характерно для языковой пары английский – русский); переводчиков и не доверяющих им адресантов («он не переводит меня, а говорит за себя»); переводчиков друг с другом и даже первичной и вторичной ЯЛ одного и того же переводчика: первичная (основная) ЯЛ может доминировать, требуя активных речевых поступков и самостоятельного продуцирования смыслов для раскрытия собственного «я» перед реципиентами-собеседниками вопреки своей коммуникативной роли. Подобный исход «дуэли» чреват сбоем коммуникации и провалом основной миссии переводчика – способствовать пониманию между людьми.

**Парадоксы в патристике**

Иерей Даниил Аркадьевич Горячев (Белгородская Православная Духовная семинария (с миссионерской направленностью), г. Белгород)

Статья содержит подборку преимущественно святоотеческих высказываний по вопросам вероучения и аскетики. Приводимые цитаты отличает их парадоксальный характер. Какова цель использования парадокса отцами Церкви: стилистическая или логическая? Анализируя приведённые в статье выражения, автор приходит к выводу об их прямом логическом значении: отцы намеренно применяют противоречивые утверждения. Данный подход определяется посредством понятия антиномии. При этом антиномия приобретает в теологическом контексте свою специфику: кроме границы рационального познания она выполняет в вероучительных формулах функцию сохранения равновесия.

**Ключевые слова**: теологический парадокс, антиномия, антиномический баланс, дискурс, оксюморон, верующий разум.

**Постановка проблемы**

Использование парадоксов отцами Церкви в своих трудах – известный факт. Однако остаётся нерешённым вопрос о положении этих парадоксов в структуре знания: являются ли они риторическим приёмом, призванным пробудить познавательный интерес и удивление перед христианским Откровением, или же парадоксы в церковной письменности нужно воспринимать в прямом значении логического противоречия и рассматривать их в качестве границы рационального постижения?

Для передачи значения парадоксов как риторики, имеющей логически несогласованный (параконсистентный) вид только для поверхностного взгляда, но вполне разрешимой в рамках классической логики, можно применить понятие *оксюморона*. Примерами такого стилистического приёма изобилуют названия произведений русской литературы: «Барышня-крестьянка» А. С. Пушкина, «Мёртвые души» Н. В. Гоголя, «Живой труп» Л. Н. Толстого, «Честный вор» Ф. М. Достоевского, «Горячий снег» Ю. В. Бондарева. Противоречия, содержащиеся в названиях произведений, устраняются по ходу развития сюжета: «крестьянка» оказывается барышней; душевная жизнь персонажей – далёкой от подлинной жизни; вор – способным на честные поступки; снег остаётся снегом, несмотря на войну.

Неустранимое с помощью логики противоречие является свойством *антиномии* – противоречия между двумя истинными суждениями. Характерно, что антиномизм нашёл своё развитие именно на русской почве. Особенное внимание русских философов к антиномиям, по мнению о. Томаша Шпидлика, объясняется на уровне ментальности: русские не озабочены разрешением противоречий – они в них живут [38, 73]. Можно сравнить этот афоризм с его антиподами: «Немцы установили, что противоречий быть не должно...»[37, 176] (Л. Шестов) и «Невозможно то, что содержит в себе противоречие» [4, 12] (Х. Вольф). Итальянский исследователь проф. Андрэа Оппо также считает антиномизм специфической чертой русской философии [42, 58]. Возможно, что не противоречие, а именно интегральное свойство антиномии (примирение разрозненного) привлекает к ней русских интеллектуалов. Ещё более важное предположение: ни стало ли православное богословие питательной средой русского антиномизма? Проф. А. И. Сидоров обращает внимание на наблюдение, сделанное прот. Иоанном Мейендорфом о том, что антиномичностью характеризуется византийское богословско-философское мышление в целом [30, 302; 31, 242].

Итак, выяснение проблемы парадокса в патристике сводится к ответу на вопрос о его эпистемологическом статусе: что здесь собой представляет парадокс, дискурс (точнее, антиномию) или риторику (точнее, оксюморон).

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Кардаш А. М. (г. Москва)

1. В современном японском языке существует целый пласт лексики, заимствованной из западных языков , - гайрайго ( «слова, пришедшие из вне» ).
2. В настоящее время абсолютное большинство заимствований в японском языке – англицизмы.
3. Чаще всего слова из английского языка заимствуются для обозначения новых вещей и явлений, однако помимо заполнения лексических пробелов англицизмы создают ещё и желаемую ауру престижности, современности и технологичности.
4. Хорошее знание английского языка ( или терминологии на английском языке в интересующей области) позволяет в большинстве случаев быстро узнавать в японском слове его английский эквивалент.
5. Прошедшая в 2021 году Олимпиада в Токио обогатила японский язык новыми заимствованиями, которые теперь используются не только в области спорта, но и в повседневной жизни.

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В РАССКАЗЕ РЕЙЧЕЛ ДЖОЙС «CHRISTMAS DAY AT THE AIRPORT»**

П. А. Колосова (ТвГУ, г. Тверь)

Доклад рассматривает интертекстуальность как основу эстетики рассказа «Christmas Day at the Airport» британской писательницы, Р. Джойс. Рассказ вышел в сборнике рождественских историй «Snow Garden and Other Stories» в 2015 году. Жанр рождественского рассказа, образцом которого является этот сборник, задает достаточно жесткие тематические и идейные рамки.

Сборник рассказов Р. Джойс состоит из предисловия и семи рассказов, объединенных единым хронотопом (все истории происходят перед рождеством, на рождество или после него; местом действия является некий неназванный английский город), а так же перекликающихся через общие сквозные образы и героев (второстепенные персонажи одного рассказа в сборнике Р. Джойс становятся главными героями других). Таким образом, можно сказать, что рассказы сборника вступают в диалог друг с другом. По структуре сборник во многом напоминает фильм британского режиссера Ричарда Кёртиса «Love Actually» (в российском прокате – «Реальная любовь»), вышедший в 2003 году. Истории в фильме Р. Кёртиса объединены общими персонажами, так же как и в рассказах Р. Джойс.

В рассказе «Christmas Day at the Airport автор обращается к классическому библейскому сюжету рождения младенца-Иисуса, лежащему в основе традиционных рождественских постановок (nativity play) и вертепов. Р. Джойс воспроизводит этот сюжет с достаточно большой точностью, чтобы сделать его узнаваемым для читателя, но в современной интерпретации, которая наполняет его новыми смыслами. Отсылая читателя к истории рождения Христа, с одной стороны, писательница с иронией подходит к современной действительности, в которой смешивается в причудливых комбинациях традиционное и новое, с другой стороны, она подчеркивает то, что есть неизменные гуманистические ценности, к которым история рождества Христова, заставляет нас обращаться снова и снова.

**Визуальная метафоризация как средство понимания и запоминания фразеологических единиц[[1]](#footnote-2)**

**Н.Ф. Крюкова**

Тверской государственный университет, г. Тверь

Визуальная метафоризация рассматривается как средство понимания и запоминания фразеологических единиц (ФЕ) в процессе обучения иностранному языку. Лингводидактический потенциал ФЕ реализуется на основе концептуальной метафоризации, определяющей восприятие ФЕ и овладение ими в качестве активного словарного запаса, а также взаимосвязь между текстом и образом и их взаимовлияние на восприятие ФЕ. Современные английские ФЕ трактуются в терминах базовых понятий когнитивной фразеологии как средства хранения и организации фразеологических знаний о мире. Анализируется визуальная опора, основанная на дословном содержании фразеологической единицы, и предложены варианты визуальных опор на основе значения ФЕ безотносительно плана выражения и комплексное изображение, объединяющее как план выражения, так и план содержания ФЕ.

Новизна подхода заключается в разработке визуальной опоры, учитывающей специфику когнитивных механизмов (связи между концептами), что позволит разработать систему обучения английскому языку как иностранному на основе универсального свойства мышления (происходящего на уровне человеческого мышления, а затем находящего отражение в языковых структурах). С целью реализации лингводидактического потенциала визуальной метафоризации предлагается иллюстрация одной идиомы при помощи нескольких *визуальных метафорических выражений* разного типа.

Для разработки эффективной визуальной опоры необходима систематизация концептуальных метафор, лежащих в основе современных английских фразеологизмов, с последующей их категоризацией относительно универсальности или национальной специфичности, а также уточнение связи этих метафор с этимологией идиом, уровня межъязыковой эквивалентности, основанного на системе совпадения лексического состава, метафорических параметров и пр.

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ИНТЕРПРЕТАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ**

Курицына И.Ю.

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, г. Тверь

Современная медицинская терминология – это система систем, или макротерминосистема, состоящая из множества пластов. Каждый пласт представляет собой самостоятельную субтерминосистему, обслуживающую отдельную медицинскую, биологическую, фармацевтическую область знания. Каждый представленный в ней термин – это элемент определенной субсистемы: анатомической, гистологической, эмбриологической, терапевтической, хирургической и т. д.

Строгость и однозначность научного термина, точное соответствие предмету (понятию) — это те качества, которые отражены и в номенклатурных кодексах разных отраслей медицины. Термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову.

Термин становится структурной единицей, маркирующей данный объект в теоретической и практической области медицины, выступая в качестве средства суждения врача об объекте, и методом его познания студентом-медиком на начальном этапе профессионального образования.

Как правило, начальная интерпретация студентом медицинских терминов опирается на фрагментарные познания из своего жизненного опыта. Лексическое пространство обучающегося представляет собой слова общеупотребительного ряда. В зависимости от типа реципиента, количества знаний и опыта в области медицины, точность понимания смыслового содержания специального медицинского термина может быть различной. Так, например, значение прилагательного «albus» студенты четко сопоставляют с именем героя книги Джоан Роулинг, Альбусом Дамблдором («весь белый»). Некоторые термины понимаются посредством наглядности (анатомия греч. anatomē, "рассечение"). Сложнее происходит восприятие клинических терминов, малознакомых и новых для них в социолингвистическом пространстве.

Объясняя содержание термина, следует учитывать его историческую, социальную и психологическую составляющие. При этом подчеркнем важность понимания содержания этого термина, потому что он открывает путь к дальнейшим профессиональным знаниям. К изучению клинических дисциплин студенты приходят уже с биологическим пониманием этого термина. При этом медицинское толкование термина рассчитано на знание его этимологии в культурно-историческом контексте и умение использовать его в профессиональном пространстве (коммуникации). При переходе на старшие курсы при изучении «узких» клинических дисциплин студенты имеют начальные семантические сведения о конкретных терминологических единицах и могут выстраивать определенные дефиниционные стратегии по развитию термина.

Иными словами, термин, как структурная единица языка медицины, упорядочивает процесс получения знания, который начинается с имени объекта.

**Картина мира и национальная предметность как**

**условие (недо)понимания двуязычной текстовой коммуникации**

Масленникова Е.М. ( Тверской государственный университет, г.Тверь)

1. Национальная предметность включает (по Г. Гачеву): дом; национальную еду, тело человека как «тело отсчёта» в национальном космосе, национальные телодвижения (танец и т.д.), национальную музыку, национальные игры, национальный зодиак (животные модели мира), национальные варианты пространства и времени, язык как голос национальной природы. Способами семиотизации пространства признаются следующие виды пространственных кодов (по Л.Ф. Чертову): предметно-функциональный код, социально-символический код (принимаемые на себя индивидом социальные роли), гаптический код (тактильный контакт), проксемический код (устанавливаемая межличностная дистанция), перцептографический код (плоскостность изображения предмета относительно его реального окружения), картографический код и код письма.

2. Переводчик берёт на себя функцию интерпретатора, пытающегося реконструировать авторские намерения путём распредмечивания текстовых смыслов, «выстраивая» новый Мир текста. В процессе двуязычной текстовой коммуникации перевода отсылки к чужому ино–пространству иногда приобретают ложный, а в отдельных случаях противоречивый характер. Переводы могут представлять собой диахронную реконструкцию исходного текстового Мира, когда тот становится переориентированным на иное восприятие социумных и культурных ценностей, которые также попадают под влияние временного фактора. Принадлежа к разным поколениям, переводчики XX века и переводчики XXI века по-разному обращаются с культурно-специфическими ситуациями и стоящими за ними представлениями о культурных фактах.

3. В случае перевода как двуязычной межкультурной коммуникации требуется дополнительная детализация вербальной / невербальной ситуации. Например, подбор вербального коррелята для знакового действия должен осуществляться таким образом, чтобы данное действие получило непротиворечивую интерпретацию в контексте. Поскольку фоновые знания объединяют разные виды знаний (культурно-историческое, экономическое, политическое, о картине мира и отношениях в социуме), то, как правило, комментированию подлежат исторические, социальные и культурные реалии, аллюзии, реминисценции, цитаты как маркеры интертекстуальности, а также биографические моменты обстоятельств создания текста. Внутриязыковой комментарий включает объяснение значений слов и особенностей их использования, особенно в случае значительного пространственно-временного барьера, разделяющего автора и «его» читателя.

**ОБРАЗ – ИЛЛЮСТРАЦИЯ КАК БАЗОВЫЙ ЭЛЕМЕНТ МЕТАФОРЫ**

**Е.А. Пигаркина**

Тверской государственный университет, г. Тверь

1. Метафора часто воспроизводится в речи без осознания. Подтверждением этому служит тот факт, что из художественных текстов некоторые образы переходят в общее языковое пространство. Тройственная природа метафоры определяет образ (*иллюстрацию*) как базовый элемент: 1) топик (или тема) (предмет или явление, о котором говорится); 2) иллюстрация (объект, с которым сравнивается топик); 3) точка подобия (общий элемент значения топика и иллюстрации).
2. Метафора – это не просто перенос значения, троп, средство создания образности текста, а ментальная операция, участвующая в концептуализации и категоризации опыта человека и устанавливающая соотношение между языком и мыслительными процессами, которые участвуют в образном мышлении. При этом как смысло- и текстопорождающий механизм метафора неразрывно связана с образным мышлением, передавая культурные коды и культурно-национальные эталоны.
3. Художественная метафора, как следствие целенаправленных и сознательных эстетических поисков точного образа, является одной из ключевых категорий мышления. В художественных произведениях каждая языковая единица воспринимается иначе, чем в речи. Слова принимают участие в создании художественного образа, и поэтому их значение в тексте не ограничиваются только лишь прямыми семантическими значениями. В некоторых случаях автор художественного текста использует непрямые номинации, выражая имплицитно собственное мнение и оценки, в рамках поставленной в тексте задачи. Посредством ассоциативности мышления читатели воспринимают непрямые значения лексических единиц в контексте художественного текста. При этом за необычным употреблением лексических единиц находится не только значение, но и образ.
4. Слияние слова и образа в анималистической метафоре обусловлено тем, что поведение животных выступает в качестве основы многих языковых элементов. При сравнении человека с представителем животного мира присутствуют два субъекта, среди которых главным является человек, а в качестве вспомогательного выступает животное. При этом каждый из субъектов существует в сознании читателя не отдельно, но как часть системы достаточно многочисленных принятых в обществе ассоциаций.
5. Анималистическая метафора даёт возможность домыслить самостоятельно образ. Сопоставление действий персонажей с теми или иными поведенческими особенностями различных представителей животного мира вызывает значимые ассоциации.
6. Перевод с сохранением образа является наиболее часто используемым способом перевода анималистической метафоры.

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА)**

Пряжникова К.А. (ТвГУ, г. Тверь)

1. Требование понять исходный текст перед вторичным порождением текста в ПЯ стоит перед переводчиком «по умолчанию». Соответственно все больше возрастает необходимость адекватной трактовки как контекстуальных, так и концептуальных смыслов, конструируемых в процессе понимания и адекватной интерпретации.

2. В настоящее время исследователи проявляют особый интерес к реалиям конкретного языка, которые могут вызвать затруднения как в процессе интерпретации художественного текста, так и его перевода.

3. Слова-реалии следует определять как функционально значимые, обладающие смыслообразующим потенциалом элементы в системе содержательности целостного текста, понимание которого является необходимым условием предпереводческого анализа оригинала, а перевод – как деятельность по переопредмечиванию смыслов оригинала в средствах текста на языке принимающей культуры с учетом целей субъекта деятельности и особенностей художественного текста как специфического объекта перевода.

4. Целью переводчика при работе над текстом художественной литературы является создание адекватного перевода, то есть способного сохранять возможность рефлексии реципиента аналогично тексту оригинала художественного произведения. Именно поэтому очень важно определить функции слов-реалий как смыслообразующих средств оригинала.

5. Смысл художественного произведения имеет сложную организацию, в создании которой большую роль играют стилистические приемы, фигуры речи и просодические элементы.

6. Роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» известен во всем мире и переведен на множество языков. Однако остается открытым вопрос, является ли реакция его читателей в переводе аналогичной реакции читателей оригинала.

**ХРОНОТОП МЕТАФИЗИЧЕСКОЙ СМЕРТИ В РАССКАЗЕ ДЖ. ЧИВЕРА «ПЛОВЕЦ»**

Соловьева И.В. (ТвГУ, г. Тверь)

Композиционная нелинейность и хаотизация сюжетных событий в рассказе указывают на отсутствие гетерохронии топосов пространства и времени, которая выражается в отсутствии их определенности. Внутренний монолог главного героя свидетельствует о разрыве внутри синкретичного измерения «пространство + время» и становится сигналом читателю о том, что главный герой рассказа утрачивает власть над смыслом «овремененности пространства» или «опространственности времени». Поскольку пространство и время наполнены смыслами, они субъективированы. Метафизическая смерть главного героя представлена превращаемостью форм пространства и времени, постепенным сужением смыслового пространства вплоть до полной утраты смыслов.

**РЕФЛЕКСИЯ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВОДИАКТИКИ**

М.В. Оборина (ТвГУ, г. Тверь)

Развитие языковой личности не сводится к усвоению лексических и синтаксических единиц. Развитие языковой памяти – развитие деятельно ориентированного опыта личности. Стимулом для такого развития может послужить чтение художественных текстов. Рефлексия и интуитивное схватывание смыслов как две отдельные техники способны привести к выстраиванию образов мира и развитию и расширению языкового существования.

Тезисы: 1) язык, языковая деятельность может быть описана в терминах системно-структурного объекта (что имело место в истории развития языкознания по вполне определенным причинам), однако реальные факты и опыт деятельности противоречат основным выводам структурализма; 2) производство и интерпретация текстов являются частью лингвистического существования, основные положения этой теории соответствуют деятельностной теории, теории филологической герменевтики, многим постмодернистским течениям; 3) практические выводы, которые можно сделать из смены парадигмы изучения языковой деятельности имеют самое непосредственное отношение к развитию языковой личности – подбор и составление учебных текстов в преподавании родного и иностранного языков, литературы; обучение интерпретации текста и речепроизводственной деятельности; 4) открываются иные перспективы в изучении таких вопросов как актуализация и автоматизация (эти понятия сближаются и перетекают друг в друга, многократно использованные единицы не перестают быть актуальными в ином окружении), индивидуация текста, текст как открытая единица и т.п.

Детское чтение, детские языковые впечатления выходят на первый план в формировании и развитии языковой личности. Появление книг с текстами, далекими от реального языкового существования, основанными на искусственно нормированном языке, тормозит это развитие, как и попытки ограничить это развитие рамками норм и правил репродуктивной деятельности. Эта ситуация очень похожа на ситуацию с обучением иностранному языку – создание полноценной языковой среды (полноценной в смысле способной обеспечить недефициентное развитие личности) значительно сильнее способствует усвоению языка, чем учебные тексты и всевозможные тренинги.

**Речевая агрессия в тексте как нарративная стратегия**

Г.А. Щерба (ТвГУ, Тверь)

Доклад посвящён проблеме понимания речевой агрессии и средствам её выражения в текстах литературы. В качестве примеров взяты фрагменты произведений В. Сорокина "Норма" и "Шум и ярость" У. Фолкнера.   
Исследования речевой агрессии указывают на двойственность её природы. С одной стороны, агрессия может выступать как деструктивное поведение, препятствующее процессу коммуникации. С другой стороны, опыт исследований рэп-баттлов как поля, где активно воплощаются формы речевой агрессии, доказывает противоположную точку зрения, а именно то, что в некоторых ситуациях свойства речевой агрессии могут прослеживаться в жанрах, ей лишь подражающих. При этом эти свойства будут проявлять себя наоборот как контакоустанавливающие.

В качестве иллюстративного материала "подражания" агрессии были выбраны произведения В. Сорокина и У. Фолкнера. В докладе освещается то, как элементы речевой агрессии могут менять структуру текста и влиять на его понимание, а также то, какие проблемы эти элементы могут вызывать для переводчика.

МЕТАФОРИЗАЦИЯ И ЕЁ ВИДЫ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[[2]](#footnote-3)

Е.М. Исакова (Тверской государственныйуниверситет, г. Тверь)

Многие современные исследователи основной функцией рефлексии справедливо считают функцию развития. «Развитие личности в системе образования обеспечивается прежде всего через формирование универсальных учебных действий…», важнейшим из которых является рефлексия. Подчёркивая значимость рефлексии для развития личности, учёные отмечают, что рефлексивность – «одна из важнейших особенностей человеческого сознания, без которой невозможно нормальное функционирование психических процессов». Рефлексия позволяет получить новое знание, видение, понимание. Это деятельность души, механизм саморазвития духа, сознания. Д. А. Леонтьев считает, что рефлексия тесно связана с «функцией смысловой регуляции как регуляции жизнедеятельности в целом». Суть рефлексивной деятельности в том, что она осуществляется в «смысловом поле», работает не с вещами, а со смыслами. Механизмом развития может считаться рефлексия «понимающая» (Г. И. Богин), возникающая в момент её объективизации в процессе обращения читателя к смысловым образованиям в тексте. В связи с этим, справедливо возникает вопрос: если мы понимаем важность развития рефлексии у школьников, возможно ли и нужно ли развивать этот ключевой навык у детей дошкольного возраста? В нашем исследовании мы обращаемся к первым текстам, с которыми сталкиваются читатели дошкольного возраста – книгам с картинками (picture books) и определяем наличие в них метафоры как эффективнейшего средства понимания содержательности текста, которое легче и быстрее других фигур «пробуждает» и стимулирует рефлективные процессы. Книги с картинками, как сложные эстетические объекты, так и литературные тексты, также представляют собой идеальную площадку для критического изучения того, как ценности и идеология передаются детям. Эта статья опирается на когнитивную теорию как на концептуальную основу для изучения когнитивного и эмоционального воздействия чтения на детей. В данном исследовании мы определяем основные виды когнитивной метафоры как мощного инструмента воздействия на юных читателей и их воспитания, а также определяем какие виды метафор преобладают на первом этапе знакомства ребенка с процессом чтения – в результате чтения первых книг с картинками (picture books) c родителями.

**ИНТЕРНЕТ-МЕМ КАК КРЕОЛИЗОВАННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА[[3]](#footnote-4)**

Е.В. Александрова (Мурманский арктический государственный университет, г. Мурманск)

Доклад посвящен теме интернет-коммуникации с использованием современного средства передачи разного рода информации (от простого информирования до выражения оценки) - интернет-мема как креолизованного текста. Мемы активно применяются в виртуальной коммуникации, часто полностью заменяя вербальное общение, и используют как вербальные, так и невербальные знаковые системы. Особенность понимания такого креолизованного текста связана с умением декодировать невербальные семиотические знаки, которые наряду с языковыми знаками актуализируют значение мема.

Каждый мем представляет из себя текст, содержащий дополнительную коннотацию, находящуюся за пределами его буквального значения и возникающую благодаря наслоениям реакций и оценок пользователей и специфике его использования, возникающей в процессе распространения, на исходную ситуацию, в которой он возник.

Обладая способностью быстро копироваться и распространяться, а также развиваться и видоизменяться под влиянием объективной действительности, мемы служат средством хранения кратковременной и долговременной фоновой информации, а также культурной информации, выполняя функции, которые в языке присущи фразеологическому фонду. Именно фразеология всегда была кладовой и способом передачи культурной информации носителям того или иного языка. Так же, как и фразеологические единицы, мемы могут быть сугубо национально-специфичными или универсальными, понятными носителям разных языков и представителям различных лингвокультур.

Особый интерес представляют собой интернет-мемы в фразеологическими единицами. Процесс понимания таких креолизованных текстов включает процесс дефразеологизации идиомы - при семантическом распаде единицы, входящие в состав фразеологической единицы, используясь в своем прямом значении, не только сохраняют ассоциативную связь с фразеологическим значением, но и актуализируют значение визуального образа. Как это часто бывает с вербальными компонентами мема (цитаты, шаблонные фразы и пр.), фразеологические единицы часто преображаются - от окказиональных включений до перефразирования или обращения к буквальным значениям языковых единиц, входящих в ФЕ, с дальнейшим их переосмыслением с использованием визуального контекста.



Источник: http://youthministerswife.blogspot.com/2011/05/james-4-dont-count-your-chickens-before.html



Несмотря на сложную метафорическую организацию, которая может напрямую влиять на их переводимость, мемы имеют эквиваленты в разных, часто разноструктурных, языках, чему в значительной степени способствует их «вирусность» в виртуальной коммуникации.

**О смыслообразующем потенциале ритма в переводе поэтического текста**

Ю.А. Вострухина (Тверской государственный университет, г. Тверь)

Выступление посвящено смыслообразующему потенциалу ритма в переводе поэтического текста. Предполагается, что ритм выполняет смыслогенерирующую функцию, он выстраивает систему ожиданий читателя, и намеренное отклонение от ритмической структуры (например, изменение метра, сокращение стопы и т.д.) нарушает привычные ожидания. Ритм является инструментом, на фоне которого происходит сцепление и сопоставление лексических значений слов и выражается глубинный смысл.

При изучении ритма поэтического текста необходимо учитывать ритмические особенности стихосложения в русском и английском языках ввиду существенных различий в двух поэтических традициях.

Отличия поэтических традиций в разных культурах обусловливают индивидуальный характер ритмического смыслообразования при порождении поэтического текста и, соответственно, существование разных подходов к решению проблемы ритма в поэтическом переводе. Таким образом, ритм может рассматриваться как формальная характеристика поэтического текста. При этом важно осознание смыслообразующей функции ритма в поэтическом тексте как музыкально-семантическом единстве.

**Учитывание ритмических особенностей оригинала поэтического текста представляется важным этапом предпереводческого анализа текста при работе над переводом. Наиболее удачным является перевод, в котором переводчику удалось воссоздать текст не только с точки зрения формальной составляющей, но и передать настроение, создаваемое тем или иным ритмическим рисунком оригинала. В данной статье на примере сравнения двух переводов стихотворения американского поэта Роберта Фроста “After apple-picking” выявляются наиболее удачные переводческие решения.**

1. Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002. [↑](#footnote-ref-2)
2. Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002. [↑](#footnote-ref-3)
3. Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002. [↑](#footnote-ref-4)